

Liebe Freunde,

wie versprochen ist dies ein Folgeschreiben auf unseren Brief vom Januar über den Fortschritt der Revision von *Wissenschaft und Gesundheit mit Schlüssel zur Heiligen Schrift* von Mary Baker Eddy. Wir können Ihnen gar nicht genug danken für Ihre gebetvolle Unterstützung dieser kostbaren Idee. Wir sind nach wie vor zutiefst dankbar für Ihre sichtliche Liebe zu unserem Lehrbuch, die aus Ihren Hinweisen, Vorschlägen, Erkenntnissen und Ideen in Bezug auf diese Übersetzung deutlich wird. Wir haben alles sorgfältig in Erwägung gezogen und freuen uns, dass wir viele Ihrer Vorschläge umsetzen konnten.

Es geht weiter gut voran mit der revidierten Übersetzung und wir haben nun mit dem Schriftsetzen begonnen. So weit wir es jetzt absehen können, wird das Buch im ersten Halbjahr von 2012 verfügbar sein.

Wir möchten Ihnen über einige Elemente der neuen Übersetzung berichten.

- Ankündigung einer neuen deutschen Bibel (Anhang 1 mit Versvergleichen)
- Hinweis der Übersetzer, der in der Titelei des neuen Buchs erscheinen wird (Anhang 2)
- Muster für Seite 288 aus Kapitel 10, „Wissenschaft des Seins“ (Anhang 3)

### NeueLuther Bibel

Wir freuen uns, dass wir Sie über eine wichtige Änderung informieren können, die zusammen mit dem neuen Lehrbuch durchgeführt wird. Eine neue deutsche Bibelübersetzung wurde ausgewählt und soll die von der Deutschen Bibelgesellschaft herausgegebene Lutherbibel von 1999 ersetzen, die gegenwärtig von der Christlich-Wissenschaftlichen Verlagsgesellschaft autorisiert ist. Der Name der neuen Bibel ist NeueLuther Bibel. Sie wird in der Schweiz von La Buona Novella Inc. herausgegeben und basiert auf der Lutherbibel von 1912.

Obwohl uns einige Probleme mit der Lutherbibel von 1999 bekannt waren, hatten wir nicht aktiv nach einer anderen deutschen Bibelübersetzung gesucht. Doch als wir durch ein Kirchenmitglied in Deutschland auf die neue Übersetzung aufmerksam gemacht wurden, haben wir sofort eine Begutachtung im Feld durchführen lassen und die Ergebnisse waren positiv. Die Gutachter waren insbesondere der Ansicht, dass diese Bibel enger mit der King-James-Bibel (die am häufigsten in *Science and Health* zitiert wird) übereinstimmt als die aktuelle Lutherbibel. (Siehe Anhang 1 für Beispiele von Versvergleichen.)

Außerdem war der Verleger dieser Bibel sehr entgegenkommend, was unsere Bedürfnisse betrifft, und hat uns mehr Freiheiten bei der Verwendung der Bibel für andere Zwecke gewährt. Auf diese Weise können wir dem deutschen Urheberrecht besser gerecht werden und haben die Möglichkeit, die Bibel in unserer Kirche umfassender zu verwenden. Dazu gehört ggf. auch, eine deutsche Volltextausgabe des Vierteljahresheftes herauszubringen. Wir danken Ihnen im Voraus, dass Sie das rechtlich geschützte geistige Eigentum von La Buona Novella respektieren, indem Sie keine Dokumente erstellen oder verteilen, die mehr als eine begrenzte Anzahl an Versen aus diesem Bibeltext enthalten, ohne zuvor eine schriftliche Genehmigung des Verlags einzuholen. Dies wird unserer Zusammenarbeit mit La Buona Novella sehr entgegenkommen.

Wir arbeiten eng mit der Abteilung für Bibellektionsprodukte zusammen, damit diese neue Bibel gleichzeitig mit der Veröffentlichung der neuen Übersetzung des Lehrbuchs mit ins *Vierteljahresheft der Christlichen Wissenschaft* aufgenommen wird. Uns ist klar, dass diese Veränderung weitreichende Auswirkungen hat, und deshalb unternehmen wir auch sehr sorgsame Maßnahmen im deutschsprachigen Feld, um sicherzugehen, dass dies ein Schritt nach vorn ist, der das Wohl und die Einheit des gesamten deutschsprachigen Feldes unterstützen wird.

Was die Bestellung betrifft, so arbeiten wir zurzeit mit dem Verleger daran, eine Großlieferung an ein Warenlager in Deutschland zu organisieren. Sobald die Lieferung eintrifft, werden die Leseräume in der Lage sein, dort Bestellungen aufzugeben. Wir werden den Leseräumen in den kommenden Wochen Informationen über den Bestellablauf zukommen lassen.

Mehr Auskunft über die NeueLuther Bibel erhalten Sie auf der Webseite des Verlegers: [www.buonanovella.com](http://www.buonanovella.com)

### **Hinweis der Übersetzer**

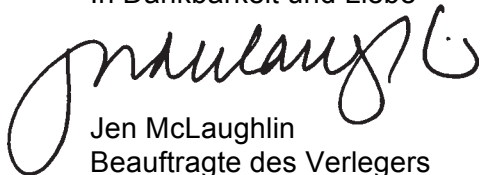
Üblicherweise erscheint ein Hinweis der Übersetzer in der Titelei jeder Übersetzung von *Wissenschaft und Gesundheit*. Wir dachten, dass Sie es schätzen würden, schon vor dem Erscheinen des Buches den Hinweis der deutschen Übersetzer zu sehen (siehe Anhang 2).

### **Muster von Seite 288**

Außerdem dachten wir, dass Sie auch gern schon einmal sehen würden, wie *Wissenschaft und Gesundheit* aussehen wird (siehe Anhang 3). Dieses Muster zeigt eine typische Seite. Kommentare und Wünsche von Mitgliedern hinsichtlich Aufmachung und Design wurden dankbar entgegengenommen und sorgfältig in Betracht gezogen.

Wir sind der Überzeugung, dass es Ihnen Freude machen wird, sowohl die NeueLuther Bibel als auch die neue Übersetzung unseres Lehrbuchs zu studieren. Und wir freuen uns darauf, über Ihre weiteren Heilungen und Demonstrationen durch die Anwendung der wissenschaftlichen Wahrheiten zu hören. Wir danken Ihnen, dass Sie – wie wir auch – Mrs. Eddys Schriften lieben, und wir sind voller Freude darüber, dass diese revidierte Übersetzung kurz vor der Fertigstellung steht.

In Dankbarkeit und Liebe



Jen McLaughlin  
Beauftragte des Verlegers

## Anhang 1: NeueLuther Bibel, einige Versvergleiche

### Abkürzungen

**LB** – Lutherbibel (1999)  
**NLB** – NeueLuther Bibel  
**KJV** – King-James-Bibel

### Jesaja 28:10 und 13

**LB:** Zawlazaw, zawlazaw, kawlakaw, kawlakaw\*, hier ein wenig, da ein wenig!  
*(Die Lutherbibel enthält folgende Erklärung: \*Die Worte, die das Lallen der Trunkenen nachahmen und nicht übersetzt werden können, sollen die Redeweise des Propheten verspotten.)*

**NLB:** Denn es ist Gebot auf Gebot, Gebot auf Gebot, Vorschrift auf Vorschrift, Vorschrift auf Vorschrift, hier ein wenig, da ein wenig!

**KJV:** [Vorschrift muss auf Vorschrift folgen, Vorschrift auf Vorschrift; Zeile auf Zeile, Zeile auf Zeile; hier ein wenig, und da ein wenig.]

precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little.

### Lukas 6:48

**LB:** es war gut gebaut.

**NLB:** es war auf den Fels gegründet.

**KJV:** [es war auf einen Fels gegründet]  
it was founded upon a rock.

### Lukas 17:21

**LB:** das Reich Gottes ist mitten unter euch. (In einer Fußnote wird erklärt: „Luther übersetzte: ... „das Reich Gottes ist inwendig in euch“.)

**NLB:** das Reich Gottes ist inwendig in euch.

**KJV:** [das Reich Gottes ist inwendig in euch]  
the kingdom of God is within you.

### Johannes 1:18

**LB:** der Eingeborene, der Gott ist und in des Vaters Schoß ist,\* der hat ihn uns verkündigt. (In einer Fußnote wird erklärt: „Luther übersetzte aufgrund anderer Textzeugen: der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist.“)

**NLB:** der einziggeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat ihn uns verkündigt.

**KJV:** [der einziggeborene Sohn, der in dem Schoß des Vaters ist, der hat ihn verkündigt]  
the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

### 1. Johannes 1:4

**LB:** das schreiben wir, damit unsere Freude vollkommen sei.

**NLB:** das schreiben wir euch, damit eure Freude vollkommen sei.

**KJV:** [diese Dinge schreiben wir euch, damit eure Freude vollständig sei.]  
these things write we unto you, that your joy may be full.

### 1. Johannes 5:7, 8

**LB:** Denn drei sind, die das bezeugen: der Geist und das Wasser und das Blut; und die drei stimmen überein.

**NLB:** Denn drei sind es, die Zeugnis geben im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist; und diese drei sind eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf der Erde: der Geist und das Wasser und das Blut; und die drei stimmen überein.

**KJV:** [Denn es sind drei, die Zeugnis geben im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist; und diese drei sind eins. Und es sind drei, die Zeugnis geben auf Erden: der Geist, das Wasser und das Blut. Und diese drei stimmen überein.]

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth, the spirit, the water, and the blood: and these three agree in one.

## Anhang 2: Hinweis der Übersetzer

### Hinweis

Um den Leserinnen und Lesern Zugang zu der ursprünglichen Darstellung der Christlichen Wissenschaft zu geben, wie sie Mary Baker Eddy offenbart wurde, erscheint die englische Fassung auf der gegenüberliegenden Seite der deutschen Übersetzung.

Mrs. Eddy benutzt in ihren Schriften große Anfangsbuchstaben für Wörter, die die Gottheit bezeichnen. Diese Art der Hervorhebung im Englischen ist im deutschen Text durch Kapitälchen wiedergegeben. Das betrifft den Begriff GOTT sowie die sieben Synonyme für GOTT: GEMÜT, GEIST, SEELE, PRINZIP, LEBEN, WAHRHEIT, LIEBE.

In ihrem Gebrauch des englischen Wortes für „Wissenschaft“ verwendet Mrs. Eddy zwei verschiedene Schreibweisen – *Science* und *science* –, um zwischen göttlicher Wissenschaft (*Science*) und der allgemeinen Auffassung von Wissenschaft (*science*) zu unterscheiden. Dieser Unterschied ist im deutschen Text nicht erkennbar, da dort alle Substantive groß geschrieben werden. Daher wird dem Leser empfohlen, in Zweifelsfällen auf den jeweiligen englischen Originaltext auf der gegenüberliegenden Seite zu schauen.

Das Wort *belief* lässt sich auf Deutsch nicht so einfach mit einem einzigen Wort wiedergeben. Deshalb ist *belief* je nach Zusammenhang unterschiedlich übersetzt, unter anderem mit Glaube, Annahme, Auffassung, Anschauung, Vorstellung und Überzeugung.

Die Bibelzitate im deutschen Text sind überwiegend der NeuenLuther Bibel entnommen, Ausgabe von 2009. An den Stellen jedoch, an denen die Bedeutung der deutschen Bibel von der der englischen Bibelübersetzung abweicht, die Mrs. Eddy benutzt hat (King-James-Bibel), sind die Zitate direkt aus dem Englischen übersetzt oder einer anderen deutschen Bibelübersetzung entnommen.

### Note

In order to give the reader access to the original statement of Christian Science as revealed to Mary Baker Eddy, the English text appears opposite the translated text.

In her writings, Mrs. Eddy capitalizes the words that denote God. This means of emphasis in the English is expressed in the German text by using small capitals. This applies to the word God (GOTT) as well as to the seven synonyms for God: Mind (GEMÜT), Spirit (GEIST), Soul (SEELE), Principle (PRINZIP), Life (LEBEN), Truth (WAHRHEIT), Love (LIEBE).

In her use of the English word "science," Mrs. Eddy uses capitalization to differentiate between divine Science and the general view of science. Since all nouns are capitalized in German, this difference is not apparent in the German text. However, one may check the capitalization in the original English text on the facing pages to find the intended meaning.

The word "belief" does not easily translate into German with just one word. For this reason, "belief" is translated in various ways depending on the context, such as *Glaube*, *Annahme*, *Auffassung*, *Anschauung*, *Vorstellung* and *Überzeugung*.

Bible citations in the German text are generally taken from the Neue Luther Bibel, 2009. However, in instances where the meaning of verses in this German Bible differs from the King James Version quoted by Mrs. Eddy, the citations are translated directly from the English text or taken from an alternate German Bible translation.

1 ment that *Truth is real* necessarily includes the correlated  
statement, that *error, Truth's unlikeness, is unreal.*

3 The suppositional warfare between truth and error is  
only the mental conflict between the evidence of the spir-  
itual senses and the testimony of the material The great  
conflict  
6 senses, and this warfare between the Spirit and  
flesh will settle all questions through faith in and the un-  
derstanding of divine Love.

9 Superstition and understanding can never combine.  
When the final physical and moral effects of Christian  
Science are fully apprehended, the conflict between truth  
12 and error, understanding and belief, Science and material  
sense, foreshadowed by the prophets and inaugurated  
by Jesus, will cease, and spiritual harmony reign. The  
15 lightnings and thunderbolts of error may burst and flash  
till the cloud is cleared and the tumult dies away in the  
distance. Then the raindrops of divinity refresh the  
18 earth. As St. Paul says: "There remaineth therefore  
a rest to the people of God" (of Spirit).

The chief stones in the temple of Christian Science are  
21 to be found in the following postulates: that Life is God,  
good, and not evil; that Soul is sinless, not  
to be found in the body; that Spirit is not, and The chief  
stones in  
the temple  
24 cannot be, materialized; that Life is not subject  
to death; that the spiritual real man has no birth, no ma-  
terial life, and no death.

27 Science reveals the glorious possibilities of immortal  
man, forever unlimited by the mortal senses. The Christ-  
element  
The Christ-element in the Messiah made him  
30 the Way-shower, Truth and Life.

The eternal Truth destroys what mortals seem to have  
learned from error, and man's real existence as a child

1 dass *WAHRHEIT wirklich ist*, schließt notwendigerweise die diesem  
entsprechende Aussage ein, dass *Irrtum, das Ungleichnis der*  
3 *WAHRHEIT, unwirklich ist.*

Der vermeintliche Kampf zwischen Wahrheit und Irrtum ist  
nur der mentale Konflikt zwischen dem Beweis der geistigen Sinne  
6 und dem Zeugnis der materiellen Sinne, und dieser Der große  
Konflikt  
Kampf zwischen dem GEIST und dem Fleisch wird alle  
Fragen durch den Glauben an die göttliche LIEBE und durch das  
9 Verständnis von ihr entscheiden.

Aberglaube und Verständnis können sich niemals verbinden.  
Wenn die endgültigen physischen und moralischen Wirkungen  
12 der Christlichen Wissenschaft vollständig verstanden sind, wird  
der Konflikt zwischen Wahrheit und Irrtum, Verständnis und  
Annahme, zwischen der Wissenschaft und dem materiellen Sinn  
15 aufhören, jener Konflikt, der von den Propheten vorausgesehen und  
von Jesus ausgelöst wurde, und geistige Harmonie wird herrschen.  
Die Blitze und Donnerschläge des Irrtums mögen krachen und  
18 aufleuchten, bis sich die Wolken lichten und das Getöse in der Ferne  
verhallt. Dann erfrischen die Regentropfen der Göttlichkeit die  
Erde. Wie Paulus sagt: „Also ist noch eine Sabbatruhe vorhanden  
21 für das Volk Gottes“ (des GEISTES).

Die Ecksteine im Tempel der Christlichen Wissenschaft sind in  
den folgenden Postulaten zu finden: dass LEBEN GOTT, das Gute, ist,  
24 und nicht das Böse; dass SEELE sündlos und nicht im Die Ecksteine  
im Tempel  
Körper zu finden ist; dass GEIST nicht materialisiert  
ist und nicht materialisiert werden kann; dass LEBEN dem Tod nicht  
27 unterworfen ist; dass es für den geistigen wirklichen Menschen  
keine Geburt, kein materielles Leben und keinen Tod gibt.

Die Wissenschaft offenbart die herrlichen Möglichkeiten des  
30 unsterblichen Menschen, der für immer von den sterb-  
lichen Sinnen unbegrenzt ist. Das Christus-Element im Das Christus-  
Element  
Messias machte ihn zum Wegweiser, zur WAHRHEIT und zum LEBEN.

33 Die ewige WAHRHEIT zerstört, was die Sterblichen vom Irrtum  
gelernt zu haben scheinen, und das wirkliche Dasein des Menschen